



9. Περὶ μὲν τοίνυν αὐτῆς τῆς αἰτίας οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν· δοκεῖ δέ μοι, ὦ βουλή, ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις ἀγῶσι περὶ αὐτῶν μόνων τῶν κατηγορημένων προσήκειν ἀπολογεῖσθαι, ἐν δὲ ταῖς δοκιμασίαις δίκαιον εἶναι παντὸς τοῦ βίου λόγον διδόναι. Δέομαι οὖν ὑμῶν μετ' εὐνοίας ἀκροάσασθαί μου. Ποιήσομαι δὲ τὴν ἀπολογίαν ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων.
10. Ἐγὼ γὰρ πρῶτον μὲν, οὐσίας μοι οὐ πολλῆς καταλειθφθείσης διὰ τὰς συμφορὰς σας τὰς τοῦ πατρὸς σας τὰς τῆς πόλεως, δύο μὲν ἀδελφὰς ἐξέδωκα ἐπιδοὺς τριάκοντα μνᾶς ἑκατέρᾳ, πρὸς τὸν ἀδελφὸν δ' οὕτως ἐνειμάμην ὥστ' ἐκεῖνον πλέον ὁμολογεῖν ἔχειν ἐμοῦ τῶν πατρῶων, σας πρὸς τοὺς ἄλλους ἅπαντας οὕτως βεβίωκα ὥστε μηδεπώποτε μοι μηδὲ πρὸς ἓνα μηδὲν ἔγκλημα γενέσθαι.
11. σας τὰ μὲν ἴδια οὕτως διώκηκα· περὶ δὲ τῶν κοινῶν μοι μέγιστον ἠγοῦμαι τεκμήριον εἶναι τῆς ἐμῆς ἐπιεικειᾶς, ὅτι τῶν νεωτέρων ὅσοι περὶ κύβους ἢ πότους ἢ [περὶ] τὰς τοιαύτας ἀκολασίας τυγχάνουσι τὰς διατριβὰς ποιούμενοι, πάντας αὐτοὺς ὄψεσθέ μοι διαφόρους ὄντας, σας πλεῖστα τούτους περὶ ἐμοῦ λογοποιοῦντας σας ψευδομένους. Καίτοι δῆλον ὅτι, εἰ τῶν αὐτῶν ἐπεθυμοῦμεν, οὐκ ἂν τοιαύτην γνώμην εἶχον περὶ ἐμοῦ.

Μετάφραση

Περὶ μὲν τοίνυν αὐτῆς τῆς αἰτίας οὐκ οἶδ' ὅτι δεῖ λέγειν πλείω·
Σχετικά λοιπόν με αυτήν την κατηγορία δεν ξέρω γιατί πρέπει να πω περισσότερα·

δοκεῖ δέ μοι, ὦ βουλή,
αλλά φαίνεται σ' εμένα, κύριοι βουλευτές,

ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις ἀγῶσι προσήκειν ἀπολογεῖσθαι
στοις ἄλλους δικαστικούς αγώνες ὅτι ταιριάζει να απολογεῖται κανεῖς

περὶ αὐτῶν μόνων τῶν κατηγορημένων,
για αυτές μόνο τις κατηγορίες,

ἐν δὲ ταῖς δοκιμασίαις δίκαιον εἶναι διδόναι λόγον παντὸς τοῦ βίου.
ὅμως στις δοκιμασίες ὅτι εἶναι δίκαιο να λογοδοτεῖ για ὅλη τη ζωή.

Δέομαι οὖν ὑμῶν ἀκροάσασθαι μου μετ' εὐνοίας.
Παρακαλῶ λοιπόν εσάς, να ἀκούσετε εμένα με εὐνοϊκὴ διάθεση.

Ποιήσομαι δὲ τὴν ἀπολογία ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων.
Και θα κάνω την ἀπολογία ὅσο τυχόν μπορῶ πιο σύντομα.

Ἐγὼ γὰρ πρῶτον μὲν, οὐ καταλειφθείσης μοι πολλῆς οὐσίας
Εγώ, δηλαδή, πρῶτον, αν και δεν κληροδοτήθηκε σ' εμένα πολλή περιουσία

διὰ τὰς συμφορὰς καὶ τὰς τοῦ πατρὸς καὶ τὰς τῆς πόλεως,
εξαιτίας των συμφορῶν και του πατέρα μου και της πόλης μου,

ἐξέδωκα δύο μὲν ἀδελφὰς ἐπιδοῦς ἑκατέρα τριάκοντα μνᾶς,
πάντρεψα δύο ἀδελφές δίνοντας προῖκα στην καθεμιὰ τριάντα μνες,

πρὸς δὲ τὸν ἀδελφὸν οὕτως ἐνειμάμην
και με τον ἀδελφὸ μου ἔτσι μοιράστηκα την περιουσία

ὥστ' ἐκεῖνον ὁμολογεῖν ἔχειν τῶν πατρῶων (ἀγαθῶν) πλέον ἐμοῦ,
ὥστε ἐκεῖνος να παραδέχεται ὅτι ἔχει ἀπὸ την πατρικὴ περιουσία περισσότερα ἀπὸ εμένα,

καὶ πρὸς τοὺς ἅπαντας ἄλλους βεβίωκα οὕτως
και στις σχέσεις με ὅλους τους ἄλλους ἔχω ζήσει κατὰ τέτοιον τρόπο

ὥστε μηδεπώποτε γενέσθαι μηδὲν ἔγκλημα μοι μηδὲ πρὸς ἓνα.
ὥστε ποτέ ως τώρα να μην υπήρξε καμιὰ ἀφορμὴ εἰς βάρος μου οὔτε σε ἓνα.

Καὶ οὕτως μὲν τὰ ἴδια διώκηκα·
Και ἔτσι στην ιδιωτικὴ μου ζωὴ συμπεριφέρθηκα·

περὶ δὲ τῶν κοινῶν ἡγοῦμαι μέγιστον τεκμήριον
σχετικά ὅμως με τη δημόσια ζωὴ μου νομίζω ἡ μεγαλύτερη ἀπόδειξη

τῆς ἐμῆς ἐπιεικείας εἶναι μοι,
της δικῆς μου κοσμιότητος ὅτι εἶναι για μένα,

ὅτι ὅσοι τῶν νεωτέρων τυγχάνουσι ποιούμενοι τὰς διατριβὰς
ὅτι ὅσοι ἀπὸ τῶν νεότερων τυχαίνει νὰ περνοῦν τὸν καιρὸν τῶν

περὶ κύβους ἢ πότους ἢ [περὶ] τὰς τοιαύτας ἀκολασίας,
με ζάρια ἢ με ποτὰ ἢ σε τέτοιου εἴδους ἀκολασίας,

ὄψεσθέ ὄντας πάντας αὐτοὺς διαφόρους μοι,
θα δεῖτε ὅτι εἶναι ὅλοι αὐτοὶ ἐχθροὶ μου,

καὶ τούτους λογοποιοῦντας πλεῖστα περὶ ἐμοῦ καὶ ψευδομένου.
καὶ αὐτοὶ ὅτι πλάθουν φήμεις πάρα πολλὰς γιὰ μένα καὶ λένε ψεύδη.

Καίτοι δῆλον (ἐστὶ) ὅτι οὐκ ἂν εἶχον τοιαύτην γνώμην περὶ ἐμοῦ
Καὶ ὅμως φανερόν ἐστιν ὅτι δεῖ θὰ εἶχαν τέτοια γνώμη γιὰ μένα

εἰ ἐπεθυμοῦμεν τῶν αὐτῶν.
ἀν ἐπιθυμοῦσαμε τὰ ἴδια.



arxaia-latinika.gr